

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgaben der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal für EVU	302.9206Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG
Regionalbereich Nord
Produktionsdurchführung Osnabrück
Schinkelstraße 33
49074 Osnabrück

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5600 GC Eindhoven

2 Nutzungsvorgabe für EVU

siehe folgende Seiten



Nutzungsvorgabe der
Grenzstrecke

Gebruiksvoorschrift
grensbaanvak

Bad Bentheim – Oldenzaal

für Eisenbahn-
verkehrsunternehmen

voor
spoorweg-
ondernemingen



Gültig vom 01-05-2014
Version/versie 01-05-2014

Geschäftsführende Stellen	
DB Netze	Pro Rail
DB Netz AG Regionalbereich Nord Produktionsdurchführung Osnabrück I.NP-N-D Osn (B) Schinkelstr. 33 49074 Osnabrück Fachautor: Jürgen Wolters ☎: +49-151-5437-2149 ☎: +49-541-915-1500 ✉: juergen.wolters@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Be-en Bijsturing (BB) De Veste 2 ^e etage 18 Septemberplein 30 NL-5611 AL Eindhoven Stafmedewerker BB: Ko Verheijen ☎: +31 88 - 231 4820 ☎: +31 6 - 47386375 ✉: Ko.Verheijen@prorail.nl

Verteilungsplan / Gebruikers

Eisenbahnverkehrsunternehmen der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal

Spoorwegondernemingen van de Grenzbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal

Nachweis der Bekanntgaben				
Lfd. Nr.	Kurzer Inhalt	Gültig ab	Bemerkung	In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)
1	Neuausgabe (Ersatz für den bisherigen Anhang 9 der Zusatz-vereinbarungen)	01.05.2014		Jürgen Wolters / Ko Verheijen
2	ETCS Balisen	01.12.2014		Abgestimmt: Afgestemd: Jürgen Wolters/ Ko Verheijen

INHALT	INHOUD
---------------	---------------

Seite / Pagina

Allgemeines	1	Algemeen
GEGENSTAND	1.1	Onderwerp
RECHTSVORSCHRIFTEN	1.2	Wetgeving
Beschreibung der Grenzstrecke	2	Beschrijving van de Grensbaanvak
Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe	2.1	Grensbaanvak en Grensstations
Eisenbahnverbindung	2.1.1	Spoorverbinding
Grenzbahnhöfe	2.1.2	Grensstations
Grenzstrecke	2.1.3	Grensbaanvak
Gleisbezeichnungen freie Strecke	2.1.4	benamingen vrije baan
Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU	2.1.5	Vaste seinen op het gebied van beheer van de andere EIU
Staatsgrenze	2.1.6	Staatsgrens
Elektrischer Zugbetrieb	2.2	Elektrische tractie
Ausrüstung	2.2.1	Uitrusting
Systeme	2.2.2	Systemen
Systemwechselbahnhof	2.2.3	Stelselwijziging station
Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim	2.2.4	Stelselwijziging bovenleiding Bf Bad Bentheim
Betriebsführung	3	Beheer
Betriebssprache	3.1	Bedrijfstaal
Gleislängen	3.2	Spoorlengtes
Streckendaten	3.3	routegegevens
Fernsprechverbindungen	3.4	Communicatiemiddelen
Zugfertigmeldungen	3.5	Klaarmeldingen
Zugsicherungssystem	3.6	Train Control System
Kilometerwechsel	3.7	kilometer uitwisseling
Heißläuferortungsanlage	3.8	Hotbox installaties
Vorrübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten	4	Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met speciale operationele controle en andere functies
Verständigung des Zugpersonals	4.1	Begrip van het treinpersoneel
Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit	4.2	Het opleggen van snelheidsbeperkingen
Räumen der Grenzstrecke	4.3	Ruimten van de grensbaanvak
Nachschiebeverbot	4.4	Nachschiebeverbot
Zugsignale	4.5	Treinseinen
Fahrplan	4.6	Dienstregeling
Sicherheit an den Gleisen	4.7	Veiligheid op het spoor
Lagepläne	5	kaarten
Lageplan Bf Oldenzaal mit Grenzstrecke	5.1	Kaart Bf Oldenzaal met grens route
Lageplan Bf Bad Bentheim mit Grenzstrecke	5.2	Kaart Bf Bad Bentheim met grens route

Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche Oberleitung	5.3	Kaart Bf Bad Bentheim Switch Over bovenleiding
Wörterliste Deutsch - Niederländisch	6.1	Woordenlijst Duits-Nederlands
Wörterliste Niederländisch - Deutsch	6.2	Woordenlijst Nederlands-Duits
Handlungsanweisung Wagenlisten	6.3	Handleiding aanleveren wagenlijsten
Fahrplan Gelegenheitsverkehr (Pre-Check-Verfahren)	6.4	Precheck Ongeregeld vervoer (Pre-Check-Verfahren)

1. Allgemeines

1.1. Gegenstand

Diese gemeinsame Schnittstelle enthält die Informationen (Vorgaben) der Infrastrukturbetreiber an die Eisenbahnverkehrsunternehmen für die Benutzung der Grenzstrecke.

1.2. Rechtsvorschriften

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

2. Beschreibung der Grenzstrecke

2.1. Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe

2.1.1 Eisenbahnverbindung

Der Eisenbahngrenzübergang Bad Bentheim - Oldenzaal ist Teil der Eisenbahnstrecke die Deutschland mit den Niederlanden verbindet.

2.1.2 Grenzbahnhöfe

Grenzbahnhöfe sind:
Bahnhof Bad Bentheim (DB Netz AG) und
Bahnhof Oldenzaal (Pro Rail)

2.1.3 Grenzstrecke

Grenzstrecke ist der Streckenabschnitt zwischen dem Einfahrsignal F/y, km 14,827 des Bf Bad Bentheim und dem Einfahrsignal 274/272, km 27,285 des Bf Oldenzaal. Der Streckenabschnitt Bad Bentheim - Oldenzaal ist zweigleisig.

2.1.4 Gleisbezeichnungen freie Strecke

Gleis Bad Bentheim - Oldenzaal **(BO)**

Gleis Oldenzaal - Bad Bentheim **(OS)**

Abkürzungen können um Bezeichnungen gem. Internationaler Buchstabiertafel verdeutlicht werden (B = Bravo, O = Oscar, S = Sierra).

1. Algemeen

1.1. Onderwerp

Deze gemeenschappelijke interface bevat de informatie (specificaties) de infrastructuurbeheerder van de spoorwegen voor het gebruik van de grenslijn

1.2. Wetgeving

In principe gelden bij grensoverschrijdende spoorverkeer, het recht van de Staat en de richtlijnen en instructies over de werking en de veiligheidsvoorschriften van de Verdragsluitende Partij wier infrastructuur wordt gebruikt.

2. Beschrijving van de Grensbaanvak

2.1. Grensbaanvak en Grensstations

2.1.1 Spoorverbinding

De spoorweg grensovergang Bad Bentheim - Oldenzaal is onderdeel van de spoorlijn die Duitsland verbindt met Nederland

2.1.2 Grensstations

Grensstations zijn:
Station Bad Bentheim (DB Netz AG) en Station Oldenzaal (Pro Rail)

2.1.3 Grensbaanvak

Grenslijn is het gedeelte tussen de ingang signaal F/y, km 14,827 van de Bf Bad Bentheim en het inrijsein 274/272, km 27,285 van de Bf Oldenzaal. Het gedeelte van Bad Bentheim - Oldenzaal is tweeledig.

2.1.4 benamingen vrije baan

Linkerspoor Oldenzaal - Bad Bentheim **(BO)**

Rechterspoor Oldenzaal - Bad Bentheim **(OS)**

Afkortingen kunnen aanduidingen Internationale Buchstabiertafel worden verduidelijkt (B = Bravo, O = Oscar, S = Sierra)

2.1.5 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU

Auf niederländischen Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:

- GSM-R Umschalttafel in km 31,5
- Vorsignalbaken für Sbk 2
- Vorsignal Sbk 2

Auf deutschen Gebiet sind folgende Einrichtungen nach dem NS seinenboek aufgestellt:

- ATB-Signale
- Schaltschränke für Isolierkreise

2.1.5 Staatsgrenze

Die Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (NS).

2.2. Elektrischer Zugbetrieb

2.2.1. Ausrüstung

Die Grenzstrecke Bad Bentheim Oldenzaal ist elektrifiziert. (1500 V, max 3000A Oberstrom für die freie Strecke und den Bf Bad Bentheim)

2.2.2. Systeme

In der Oberleitung ist:

- im Bereich der DB NETZ eine Wechselspannung von 15000 Volt, 16,7 Hertz,
- im Bereich der Pro Rail eine Gleichstromspannung von 1500 Volt

2.2.3. Systemwechselbahnhof

Der Systemwechselbahnhof für den elektrischen Betrieb ist der Bahnhof Bad Bentheim. Zur Durchführung des Systemwechsels elektrischer Triebfahrzeuge kann die Oberleitung bestimmter Gleise 1500 V Gleichstrom oder 15000 V Wechselstrom führen (Umschaltbereiche) – siehe hierzu Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche (Punkt 5.3)

2.1.5 Vaste seinen op het gebied van beheer van de andere EIU

Op Nederlands gebied zijn volgende signalen opgesteld in overeenstemming met de Duitse spoorwegen signaal orde:

- GSM-R Umschalttafel in km 31,5
- Vorsignalbaken für Sbk 2
- Vorsignal Sbk 2

Op Duits grondgebied zijn de volgende faciliteiten na NS seinenboek geplaatst:

- ATB-signalen
- Kasten voor Isolierkreise

2.1.5 Staatsgrens

De Staatsgrens in km 21,782 (DB Netz AG) = 33,463 km (NS)

2.2. Elektrische tractie

2.2.1. Uitrusting

De grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal wordt geëlektrificeerd. (1500 V, max. 3000A hoge stroom voor de vrije baan en de Bf Bad Bentheim)

2.2.2. Systemen

De bovenleiding:

- op het gedeelte van het DB NETZ is voorzien van een wisselspanning van 15000 Volt, 16,7 Hertz
- in het gedeelte van Pro Rail is een gelijkstroomspanning van 1500 Volt.

2.2.3. Stelselwijziging station

Het schakelstation voor de bovenleidingsspanning is het station Bad Bentheim. Om het elektrisch systeem van krachtvoertuigen te wisselen kan de bovenleiding van bepaalde sporen 1500 V gelijkstroom of 15000 V wisselstroom voeren (omschakelbereik) – zie hiertoe de plattegrond van station Bad Bentheim omschakelbereik (Punkt 5.3).

2.2.4. Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim

Fahrleitungssignale sind nicht vorhanden.
Durchfahrten im Bf Bad Bentheim sind nicht möglich.

Regelungen für haltende Züge mit Mehrsystemfahrzeugen

Der Fahrdrahtspannungswechsel wird zwischen dem Triebfahrzeugführer und dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim über Zugfunk GSM-R abgestimmt. Der Triebfahrzeugführer muss das Senken aller Stromabnehmer melden. Nach Zustimmung durch den Fdl darf der Triebfahrzeugführer ohne besonderen Auftrag den Stromabnehmer für die Weiterfahrt in das andere Stromsystem anlegen.

2.2.4. Stelselwijziging bovenleiding Bf Bad Bentheim

Fahrleitungssignale sind nicht vorhanden.
Durchfahrten im Bf Bad Bentheim sind nicht möglich

Regelingen voor stoppende treinen met meerspanningsvoertuigen

De wisseling van de bovenleidingsspanning wordt tussen de machinist en de treindienstleider Bad Bentheim via GSM-R gecommuniceerd. De machinist moet het laten zakken van alle stroomafnemers melden. Na toestemming van de treindienstleider mag de machinist de stroomafnemers voor het vervolg van zijn rijweg in het andere stroomsysteem opzetten.

3. Betriebsführung

Grenze der Betriebsführung ist gleich der Staatsgrenze [km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (ProRail)] Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch:

DB Netz AG von Bad Bentheim bis zur Grenze der Betriebsführung;

Pro Rail von Oldenzaal bis zur Grenze der Betriebsführung.

3. Beheer

Beperk het operationele management is gelijk aan de staatsgrens [km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (ProRail)] Het management wordt geïnformeerd door bewaard:

DB Netz AG van Bad Bentheim naar de grens van het management;

Pro Rail van Oldenzaal naar de grens van het management

3.1. Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter müssen der fremden Sprachen soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und sprechen können.

Bei Kommunikation zwischen Zugpersonal und Fahrdienstleiter/treindienstleider wird die Sprache des Fahrdienstleiters/treindienstleider benutzt.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Abschnitt 6 zusammengestellt.

3.1. Bedrijfstaal

De door de spoorwegonderneming ingezette machinisten op het grensoverschrijdendverkeer moeten voor zover het zijn krachtig dat ze kunnen spreken en begrijpen veiligheidsgerelateerde berichten en opdrachten.

Voor de communicatie tussen treinpersoneel en Fahrdienstleiter/treindienstleider wordt de taal van de Fahrdienstleiter/treindienstleider gevoerd.

Om miscommunicatie te voorkomen wordt Nato-Alfabet gebruikt.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 6.

3.2. Gleislängen

Folgende Gleislängen sind für den grenzüberschreitenden Verkehr vorhanden:

3.2. Spoorlengtes

De volgende baanlengten zijn beschikbaar voor het grensoverschrijdend verkeer

Spoor/Gleis	Gebruik / Nutzung	Toegestane treinlengte*/ zulässige Zuglänge*
1	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne	834 m
2	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	690 m
3	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	676 m
4	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	599 m
5 Lang	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	563 m
5 Kurz	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	376 m
6	Hoofdspoor voor goederentreinen (aankomstspoor) Richting Löhne-Rheine-Bad Bentheim Hauptgleis für Güterzüge (Einfahrgleis) Ri Löhne-Rheine-Bad Bentheim	348 m

Die Bahnsteiggleise 1 - 3 sind zwischen 6:00 Uhr und 22:00 Uhr nur beschränkt nutzbar, eine Abstimmung mit dem Fdl ist zwingend erforderlich.

Wegen der geringen Kapazität ist ein Abstellen von Zügen bzw. ein puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten nicht zulässig. Die EVU's müssen sich untereinander abstimmen das Züge vom nachfolgenden EVU in dieser Zeitspanne übernommen wird.

De perronsporen 1 - 3 kunnen tussen 6:00 uur en 22:00 uur slechts beperkt gebruikt worden, een afstemming met de treindienstleider Bad Bentheim is absoluut noodzakelijk.

Wegens de geringe capaciteit is het opstellen van treinen resp. het -bufferen van treinen van meer dan 60 minuten niet toegestaan. De vervoerders moeten onderling afstemmen dat treinen binnen dat tijdsbestek door de volgende vervoerder overgenomen worden.

3.3. Streckendaten

Streckengeschwindigkeit: 130 km/h

Bremsweg: 1000 m ProRail
1000 m DB Netz AG

maßgebende Neigung: 2 ‰ ProRail
2,5 ‰ DB Netz AG

Streckenklasse: D 4; max zul. Radsatzlast 22,5 t

Lademaß nach RIV: Anlage II, Band I,
Tafel 1₂; 1₃; 1₄

Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

3.3. routegegevens

lijnsnelheid: 130 km/h

remafstand: 1000 m ProRail
1000 m DB Netz AG

gezaghebbende neiging: 2 ‰ ProRail
2,5 ‰ DB Netz

Track klasse: D 4;
toelaatbare Asbelasting 22,5 t

Laadprofiel volgens RIV:
Anlage II, Band I, Tafel 1₂; 1₃; 1₄

Gecombineerd vervoer: P/C 410 (P/C 80)

3.4. Fernsprechverbindungen

Auf der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal sind folgende Telekommunikationsverbindungen eingerichtet:

Zugfunkeinrichtungen:

DB NETZ: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Pro Rail: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Umschaltpunkt für beide Richtungen km 31,5 (NS) auf dem Gebiet von ProRail

Die jeweiligen Umschaltpunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

GSM-R ist der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium.

Signalfernsprecher sind auf dem Gebiet der DB Netz AG außer Betrieb

an den Einfahrsignalen 274, 272 und Blocksignalen 934, 932, 930, mit Verbindung zum Treindienstleiter Hengelo (Zentralstellwerk Zwolle)

Rangierfunkeinrichtungen:

Der Bf Bad Bentheim ist mit digitalem Rangierfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Es wird das Rangierverfahren ROR verwendet. Die Rufnummer des Fdl Bad Bentheim lautet:

71000202

Es gilt das Rangierfunkteilnehmerverzeichnis. Für Sonderzüge und Arbeitszügen müssen sich die Tf eine Rangierfahrtnummer vom Fdl holen.

3.4. Communicatiemiddelen

Op de grens van Bad Bentheim - Oldenzaal volgende telecommunicatieverbindingen zijn gevestigd.

Trein Radio Faciliteiten:

DB NETZ: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Pro Rail: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

De omschakelpunten in beide rijrichtingen km 31,5 (NS) op het gebied van ProRail

De betreffende omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes - uitgerust.

GSM-R is de grenslijn van een technische netwerktoegang criterium

Signalfernsprecher zijn op het gebied van DB Netz AG buiten gebruik

om de invoer signalen 274, 272 en blok signalen 934, 932, 930, en Verbindung met de Treindienstleider Hengelo (Zentralstellwerk Zwolle)

Rangeervoorzieningen:

Het station Bad Bentheim is met „GSM-R“ uitgerust. De rangeerprocedure ROR wordt gebruikt. Het telefoonnummer van de treindienstleider Bad Bentheim is: **71000202**

Het past het

Rangierfunkteilnehmerverzeichnis. Voor speciale treinen en werktreinen de Tf moet een Rangierfahrtnummer brengen van Fdl

3.5. Zugfertigmeldungen:

Melden Sie dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim, das der Zug vorbereitet ist;

Benutzen Sie für diese Meldung das Verfahren nach Ril 481.0202 Abschnitt 7 über GSMR Rufnummer 999010004.

3.6. Zugsicherungssystem:

PZB:

Grundsätzlich sind alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform im Bf Bad Bentheim und auf deutschen Staatsgebiet der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal sind mit PZB ausgerüstet.

Auf dem niederländischen Gebiet ist das Vorsignal v2 ebenfalls mit PZB ausgerüstet.

ATB:

Die Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal ist bis zum Esig Bad Bentheim in km 14,827 mit ATB-EG ausgerüstet.

Triebfahrzeuge die nur mit ATB ausgerüstet sind, dürfen auf deutschen Staatsgebiet nur auf der Grenzstrecke Bentheim – Oldenzaal verkehren

Fällt die ATB-Einrichtung (Strecken oder Fahrzeugeinrichtung) aus dürfen Züge nur noch mit höchstens 100 km/h fahren. Der Fdl Bad Bentheim unterrichtet Züge in Richtung Oldenzaal durch schriftlichen Befehl Nr 11, Grund „ATB gestört“. Die Züge der Gegenrichtung erhalten vom Treindienstleiter Hengelo (in Zwolle) einen schriftlichen Befehl SB.

Der Befehl nicht notwendig, wenn die ATB-Einrichtung auf deutschen Gebiet ausfällt und der Triebfahrzeugführer bestätigt mit wirksamer PZB zu fahren.

ECTS:

Im Gleis Oldenzaal – Bad Bentheim in km 28,2 bis km 33,7 befinden sich Eurobalisen für die auf ETCS basierten Verfahren, die die Umschaltung zwischen den nationalen Klasse B Systemen (PZB – ATB und ATB – PZB) an Fahrzeuge mit ETCS-Ausrüstung kommandieren.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB liegen auf deutschem, die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als Zwangsbremssungen und Unwirksamkeit der Transition.

3.5. Klaarmeldungen:

Meld u de treindienstleider dat de trein klaar is voor vertrek;

gebruik voor deze melding de procedure volgens Ril 481.0202 paragraaf 7 via GSMR telefoonnummer 999010004

3.6. Train Control System

PZB:

In principe zijn alle hoofd- en voorseinen van Duitse constructie op het treinstation Bad Bentheim en in Duitsland v.w.b. het grensbaanvak Bad Bentheim – Oldenzaal met PZB uitgerust.

Op Nederlands grondgebied zijn de voorseinen van Duitse constructie v2 eveneens met PZB uitgerust.

ATB:

Het grensbaanvak Bad Bentheim – Oldenzaal is tot het aankomstsein Bad Bentheim bij km 14,827 met ATB-EG uitgerust.

Krachtvoertuigen die alleen met ATB zijn uitgerust, mogen op Duits grondgebied alleen op het grensbaanvak Bentheim – Oldenzaal rijden.

Valt de ATB-installatie (baanstoring of materieelstoring) uit, dan mogen de Nederlandse krachtvoertuigen het DB-baanvak alleen nog met maximaal 100 km/h berijden. De treindienstleider Bad Bentheim geeft de Machinist van treinen in de richting Oldenzaal een DB-Befehl Nr. 11, reden: “Storing ATB”. De treinen in de tegenovergestelde richting ontvangen van de treindienstleider Oldenzaal de aanwijzing SB.

Het commando is niet nodig als ATB apparaat faalt op Duits grondgebied en de bestuurder bevestigd met effectieve PZB te rijden.

ECTS:

Het spoor Oldenzaal – Bad Bentheim is voorzien van Eurobalisen van km 28,2 tot km 33,7 voor de op ETCS gebaseerde procedures die de omschakeling tussen de nationale klasse-B-systemen (PZB – ATB en ATB – PZB) op voertuigen met ETCS-uitrusting besturen.

De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB liggen op Duits grondgebied, de Eurobalisen voor de transitie van ATB naar PZB bevinden zich op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in noodremming en gestoorde transitie

Ist die ECTS-Einrichtung gestört so meldet der Triebfahrzeugführer dieses umgehend dem Treindienstleiter Hengelo (In Zwolle) dieser wird dann Ersatzmaßnahmen einleiten.

Indien de instelling ECTS verstoord, zodat de bestuurder van deze onverwijld in kennis van de Treindienstleiter Hengelo (in Zwolle), dan zal het initiëren van alternatieve maatregelen.

3.7. Kilometerwechsel:

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (deutsch) und km 33,451 (niederländisch) der Grenzstrecke.

3.7. kilometer uitwisseling

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich bij km 21,782 (Duits) en km 33,451 (Nederlands) van het grensbaanvak.

3.8. Heißläuferortungsanlage

Auf der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal ist in km 32,7 (ProRail) eine Heißläuferortungsanlage (HotBox) für beide Gleise und Fahrtrichtungen installiert. Die Systemüberwachung erfolgt durch den Treindienstleiter Zwolle. Wird ein Alarm ausgelöst so ist den Anweisungen der Fahrdienstleiter Folge zu leisten.

3.8. Hotbox installaties

De Hot Box Detectie (HBD) “De Lutte” ter hoogte van km 32,700 (ProRail) registreert onregelmatigheden bij treinen in beide richtingen in het spoor Bad Bentheim – Oldenzaal en het spoor Oldenzaal- Bad Bentheim. Als een alarm wordt geactiveerd, zodat is om de instructies van de treindienstleider te volgen

4. Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten

4.1. Verständigung des Zugpersonals

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die La der DB Netz AG und in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ von ProRail aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen im Besitz des TSB sein. Triebfahrzeugführer von Zügen die nur den deutschen Teil der Grenzstrecke befahren, müssen im Besitz der „La“ sein. In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Bad Bentheim und Oldenzaal die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/aanwijzing. Befehl/aanwijzing ist notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der „TSB Dagpublicatie“ aufgenommen ist.

4. Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met speciale operationele controle en andere functies

4.1. Begrip van het treinpersoneel

De baanvak gedeeltes op het grensbaanvak waar tijdelijk langzaam gereden moet worden dienen in de La van DB Netz AG en in de „TSB-Weekpublicatie“ en „TSB-Dagpublicatie“ van ProRail te worden opgenomen. Machinisten van treinen die grensoverschrijdend rijden, moeten in bezit van de TSB zijn. Machinisten van treinen die alleen op het Duitse deel van het traject rijden, moeten in bezit van de „La“ zijn. Bij gevaarlijke situaties –informerende treindienstleider Bad Bentheim en Oldenzaal elkaar telefonisch - over de gedeeltes waar langzaam gereden moet worden op het grensbaanvak - en informeren zij de machinisten overeenkomstig met Befehl/aanwijzing. Het afgeven van een Befehl aanwijzing is noodzakelijk, tot het traject waar langzaam gereden moet worden in de „TSB Dagpublicatie“ is opgenomen.

4.2. Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit

Wird auf der Grenzstrecke infolge der Bauart der Fahrzeuge oder anderer Ursachen eine

4.2. Het opleggen van snelheidsbeperkingen

Als aan de grenslijn als gevolg van het soort voertuigen of andere oorzaken een verlaging

Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit eines Zuges erforderlich, verständigt der FdI Bad Bentheim grenzüberschreitende Züge nach den Bestimmungen ihres EIU.

4.3. Räumen der Grenzstrecke

Kann ein Eisenbahnverkehrsunternehmen die Grenzstrecke nicht fristgerecht gemäß Zugtrassenvereinbarung räumen, haben die Eisenbahninfrastrukturunternehmen ein umfassendes Dispositions- und Anweisungsrecht. Ihren Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten.

4.4. Nachschiebeverbot

Außer beim Hereinholen von liegengebliebenen Zügen oder Zugteilen ist das Nachschieben verboten

4.5. Zugsignale

An grenzüberschreitenden Zügen sind folgende Arten zugelassen:

- Spitzensignal: Die Züge führen das Nachtzeichen des Spitzensignals (drei weiße oder gelbe Lichter) auch am Tag
- Schlußsignal (Tages- und Nachtzeichen) Das Zugschlusssignal darf nur am Schluss des letzten Fahrzeugs eines Zuges gezeigt werden. Es muss wie folgt angezeigt werden.

Die Kennzeichnung des Zugschlusses von Reisezügen muss aus zwei roten Leuchten (Dauerlicht) bestehen, die auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sind. Güterzüge im grenzüberschreitenden Verkehr: 2 rote Leuchten (Dauerlicht) oder 2 reflektierende Schilder folgender Form mit weißen Dreiecken seitlich und je einem roten Dreieck oben und unten. Die Schilder müssen auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sein.

4.6. Fahrplan

Die Erstellung der Fahrpläne für die Grenzstrecke Bentheim – Oldenzaal wird von ProRail durchgeführt.

Grundsätzlich ist für jeden Güterzug spätestens 5 Minuten vor der voraussichtlichen Abfahrt in Bad Bentheim eine Wagenliste vom EVU an ProRail/Keyrail über das System OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß „Netverklaring Gemengde Net“ zu übermitteln

Das Einlegen von Sonderzügen auf der

van de maximale snelheid van een trein moet overeengekomen de FdI Bad Bentheim grensoverschrijdende treinen aan de bepalingen van de EIU.

4.3. Ruimten van de grensbaanvak

Kan een spoorwegonderneming is niet de grenslijn te ontruimen op tijd volgens Zugtrassenvereinbarung, de Spoorweginfrastructuur bedrijven hebben een uitgebreide planning en instructie rechts. Uw instructies moeten worden opgevolgd.

4.4. Nachschiebeverbot

Behalve voor het tippelen van kapotte treinen en onderdelen de daaropvolgende duwen is verboden

4.5. Treinsein

Over grensoverschrijdende treinen volgende soorten zijn toegestaan:

Frontsein: treinen voeren drie witte of gele lichten ok overdag.

sluitsein: het sluitsein mag alleen aan het eind van het laatste voertuig van een trein getoond worden. Het moet als volgt aangegeven worden.

De aanduiding van het sluitsein van reizigerstreinen moet uit twee rode lampen (permanent licht) bestaan, die op een dwarsas via buffers op dezelfde hoogte geplaatst zijn. Goederentreinen in het grensoverschrijdende verkeer: 2 rode lampen (permanent licht) of 2 reflecterende bordjes in de volgende vorm met witte driehoeken zijdelings en elk met een rode driehoek boven en onder. De bordjes moeten op een dwarsas via buffers op dezelfde hoogte zijn aangebracht.

4.6. Dienstregeling

Het opstellen van Dienstregeling voor Bentheim border route - Oldenzaal wordt uitgevoerd door ProRail.

Kortom, voor elke goederentrein uiterlijk vijf minuten voor de geschatte tijd van vertrek in Bad Bentheim een wagenlijst van de spoorwegonderneming aan ProRail / Keyrail over het systeem OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke stoffen) volgens "Netverklaring Gemengde Net" te brengen.

Het inleggen van bijzondere treinen op het

Grenzstrecke erfolgt ausschließlich durch ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email lvl@prorail.nl).

Züge die die Grenzstrecke befahren müssen mit den Abteilungen von DB Netz und ProRail abgestimmt sein. DB Netz RB Nord Hannover Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853; Email: ta-nord@deutschebahn.com

Sonderzüge sind dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim via Fax +49 5924 983413 oder E-mail fdl-bentheim@ewetel.net mindestens 10 Minuten vor der Abfahrt in Oldenzaal bekanntzugeben.

Ein Abstellen von Zügen bzw. ein Puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten **nicht** zulässig..

4.7. Sicherheit an den Gleisen

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen

- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen.

Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

grensbaanvak volgt door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de centrale Verkeersleider (DVL) ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email lvl@prorail.nl).

Treinen die de Grensbaanvak berijden zijn tussen de verantwoordelijke afdelingen van DB Netz en ProRail af te stemmen DB Netz Regionaalbereich Nord Hannover (Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853 Email: ta-nord@deutschebahn.com

De dienstregelingen moeten aan de treindienstleider Bad Bentheim via fax +49 5924 983413 of E-mail fdl-bentheim@ewetel.net minstens 10 minuten voor vertrek in Oldenzaal meegedeeld worden.

Een opstellen van treinen resp. het bufferen/opstellen van treinen van meer dan 60 minuten **niet** toegestaan

4.7. Veiligheid op het spoor

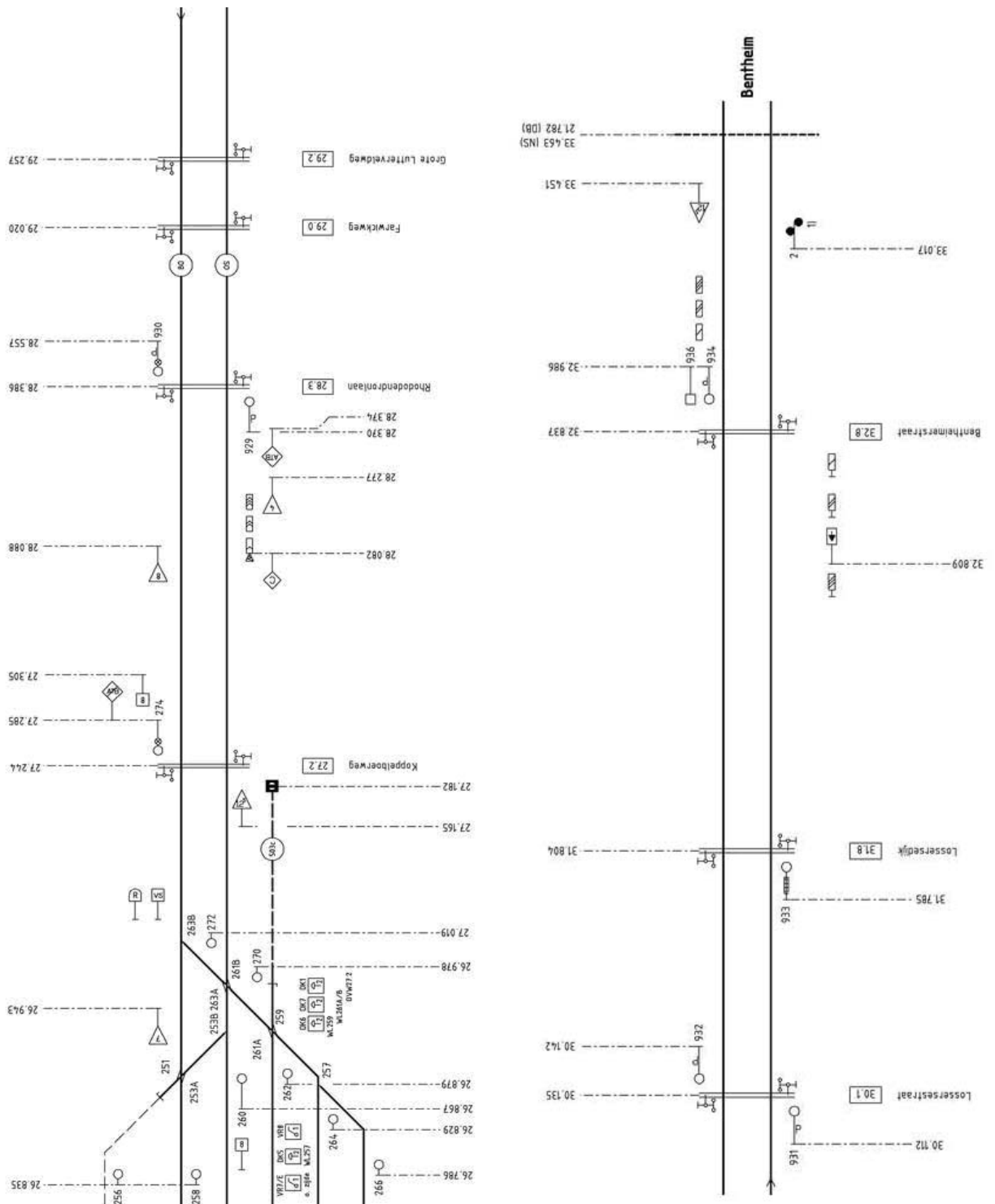
In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden

- op het Duitse deel van het traject oranjekeurig
- op het Nederlandse deel van het traject geelkeurig.

Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten.

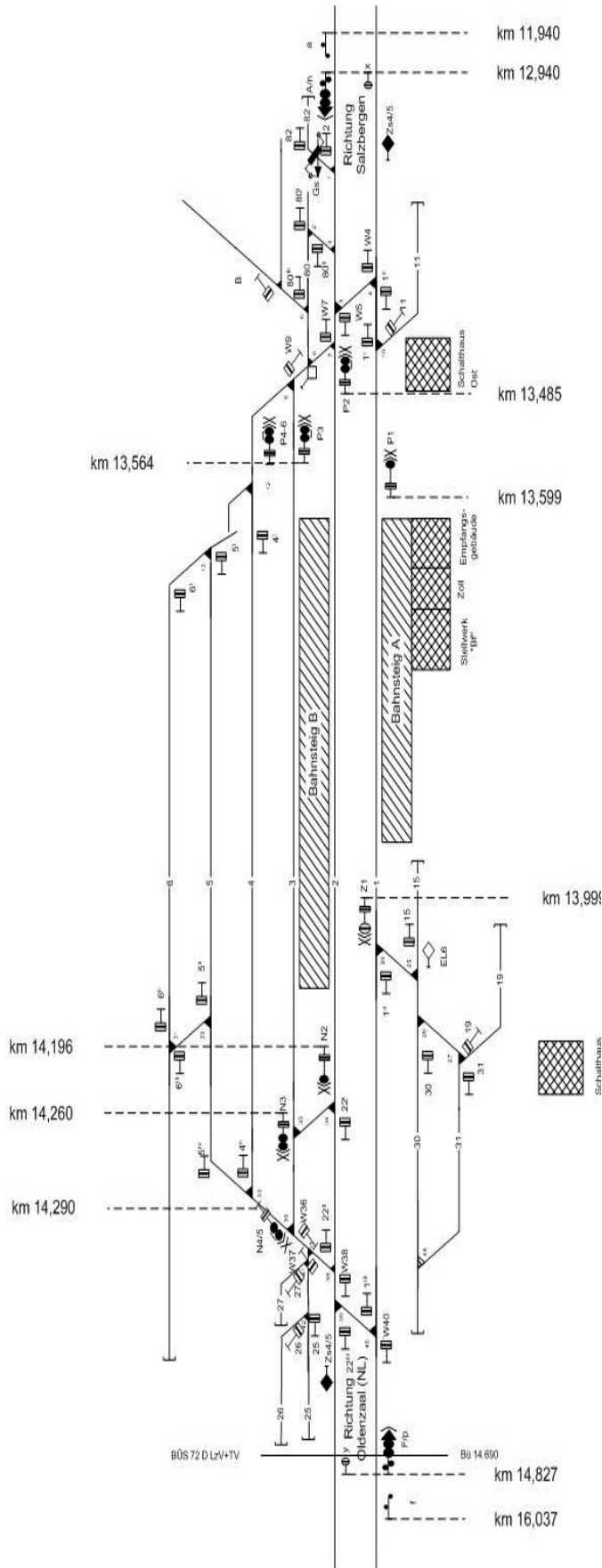
De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af, welke waarschuwingsvesten gedragen worden.

5.1 Lageplan Bf Oldenzaal mit Grenzstrecke

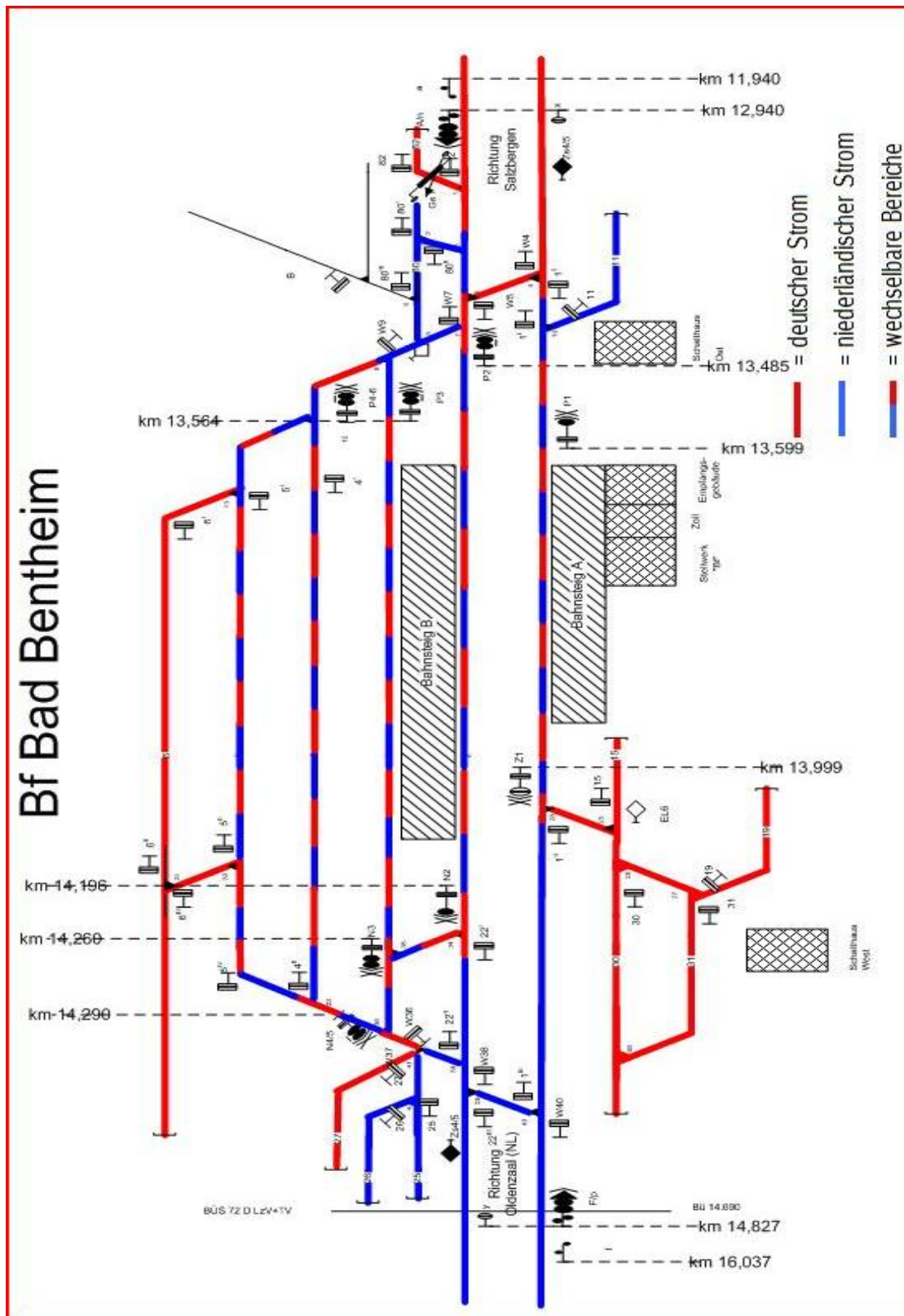


5.2 Lageplan Bf Bad Bentheim mit Grenzstrecke

Bf Bad Bentheim



5.3 Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche Oberleitung



6.1

Wörterliste Deutsch-Niederländisch

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L, A en E)
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoor rijden
aufdrücken		Bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgedied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de

Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhoudswerkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
mit Fernüberwachung	Blifü	op afstand bediend
mit Überwachungssignalen	Blilo	met overweg-controlesein

Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtabel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanzwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulptrein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	einv	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-Bord, het (L,A en E)

Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	Fdl	oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der		treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonie, die		bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der		instandhoudingsleider
		energievoorziening, de
Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde
		trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij
		afwijken van het Fahrplan
Fahrstraßenausschluß, der	X	strijdigheid van rijwegen, de
Fahrt (Hp 1)		voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der		treinrapport, het
Fahrweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, profiel van vrije
		ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der	FB	Verkeerd Spoor rijden, het
fernmündlich	fmdl	spreekverbinding zonder
		antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der	Fspr	telefoon, de
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten
		rijweg ingekort is
Führerbremshebel, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine , de
Funkverbindung, die		radiocontact, het
F-Kasten	F	F-Kasten
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het

Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)

Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-Bord, het (L, A en E)
Mindestbremschundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar mündlich	mdl	met de arm (zichtbaar) en hoorbaar mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	OI	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het

Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storing
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming
Regelung, die; Vorschrift, das	Rz	regeling, de
Reisezug, der	Ri	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung		richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwaarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem		uitlopen met neergelaten
Stromabnehmer		stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
Formsignal	Hs	vormsein
Lichtsignal	Ls	lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)

Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
Stundenspalte	Std. oder U	ruimte voor hele uren
Minutenspalte	Min oder M	ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de

verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v PI	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		aanwijzing voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	Wagenmeester
Wagenprüfer	Wgp	Technisch controleur
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk / telerail	ZF	GSM-R
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)

Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!
Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

6.2**Wörterliste Niederländisch - Deutsch**

A-Bord, het (L, A en E)	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aardstok, de	Erdungstange, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 9 (9.2)
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
achterloper, de	Nachläufer, der
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	zurückfahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgehaakte hoorn	abgenommener Hörer
afgekruid	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleisperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefloit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremschwindigkeit, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau

blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het (L, A en E)	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das

gedoofd
gedoofd sein
geduwde trein, de
geel
gekoppeld aan een sein
gereedmelding, de
gestoord
gevaar om naar beneden te vallen, het
gevaar, het
gevaarsein, het
gewond
goederentrein, de
gongslagen, de
grafiek (dienstregeling), de
grensbaanvak, het
grensdienstbaanvak, het
grote remproef, de

handwissel, het
hangdraad, de
hangsteun, de
H-Bord, het
helling, de
herhaling
hoofdcondukteur, de
hoofdreservoir, het
hoofdsein, het
hoogspanningskabel, de
hulptrein, de

in ontvangst nemen
inrijsein, het
inschakelen
instandhoudingsleider energievoorziening, de

kilometerbord, het
kilometerpaal, de
kleine remproef, de
knipperend
kopspoor, het
kruisen
kruising, de
kwiteren

lantaren, de
laten vertrekken van een trein, het
L-bord, het (L, A en E)
leeg materieel, het
leidingonderbreker, de
locomotief, de
loc-wisseling, de
lokaalspoorweg, de
los- en laadplaats, de
lossen! (remmen-)
luchtslang, de

erlöschen
erloschenes Signal
geschobener Zug
gelb
signalabhängig
Fertigmeldung, die
gestört
Absturzgefahr, die
Gefahr, die
Schutzhaltssignal, das
verletzt
Güterzug, der
Gongschläge, die
Bildfahrplan, der
Grenzstrecke, die
Grenzbetriebsstrecke, die
volle Bremsprobe, die

Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
Hänger, der
Hängestütze, die
H-Tafel, die
Neigung, die
Wiederholung
Schaffner, der
Hauptluftbehälter, der
Hauptsignal, das
Hochspannungskabel, das
Hilfszug, der

entgegennehmen
Einfahrtsignal, das
einschalten
Fahrleitungsmeister, der

Kilometertafel, die
Kilometerstein, der
vereinfachte Bremsprobe, die
blinkend
Stumpfgleis, das
kreuzen
Kreuzung, die
quittieren

Laterne, die
Ablassen eines Zuges, das
L-Tafel, die
Leerzug, der; leerer Wagen, der
Streckentrenner, der
Lokomotive, die
Lokwechsel, der
Nebenbahn, die
Ausweichanschlußstelle, die
Bremsen lösen!
Bremserschlauch, der

machinist, de
materieelrapport, het
maximumsnelheid, de
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mijnschade, de
mogen
mondeling

neer
nevenspoor, het
noodbediening, de
noodrem, de

omgrenzingsprofiel, het
omrijspoor, het
omschakelen
onbepaald
onbewaakte overweg, de
onderstation, het
ongeval manager / algemeen leider
onregelmatigheid, de
ontsporen
ontvangst bevestigen
op de wisselstand letten
opbellen
opdracht, de
opdrukken, drukken
opdruklocomotief, de
open spaninrichting, de
opgeheven
opheffen
opmaken
oprijden
oprijden, het; toestemming tot, de
oprijsein, het
oproep, de
opzendloc, de
opzetten
opzichter (perron-), de
overschreden
overweg, de
overwegbomen, de
overwegpost, de
overwegwachter, de

perron, het
perronsteward, de
personeelstrein, de
persoonlijke uitrusting, de
pijl, de
pijphouder met klem, de
plaats (ter plaatse), de
ploeg (wegonderhoud), de
ploegbaas, de
post T, de
procesmanager

Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
Wagenliste, die (für Reisezüge)
zulässige Geschwindigkeit, die
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
Bergschäden, die
dürfen
mündlich

nieder
Nachbargleis, das
Notbedienung, die
Notbremse, die

Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
Umfahrgleis, das
umschalten
unbefristet
unbeschränkter Bahnübergang
Unterwerk, das
Notfallmanager
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
entgleisen
Empfang bescheinigen, den
auf die Weichenstellung achten
anrufen
Auftrag, der
nachschieben, schieben
Schiebelokomotive, die
Streckentrennung, die
aufgehoben
aufheben
ausstellen
vorziehen!
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
Ersatzsignal, das
Anruf, der
allein fahrende Lokomotive, die
heben
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
überschritten
Bahnübergang, der
Schraken, die
Schrakenposten, der
Schrakenwärter, der

Bahnsteig, der
Verkehrsaufsicht, die
Personalfahrt, die
persönliche Ausrüstung, die
Pfeil, der
Klemmenhalter mit Klemme, der
Stelle, die (an Ort und Stelle)
Rotte, die
Rottenführer, der
Befehlsstellwerk, das
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)

profiel van vrije ruimte, het
P-sein, het

radiocontact, het
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
rangeerdeel, het
rangeerder, de
rangeerheuvel, de
rangeeropdracht, de
rangeersein, het
rangeerterrein, het
regeling, de
reizigerstrein, de
reken op Hp 2 aan het volgende sein
reken op stoppen aan het volgende sein
remblok (blokken), het
remkraanhandel, het
remmen!
richtingaanwijzer, de
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
rijden
rijdraad, de
rit op buitendienstgesteld spoor, de
rood
ROZ (rijden op zicht)

schakel- en meldcentrum (SMC), het
Schakelstation
schouwer, de
seinbeeld, het
seinhuis, het
seinhuiswachter, de
seinstoring, de
sluitsein, het
snelheid beperken, de
snelheid, de
snelheidsbeperking, de
snelremming, de
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
snelschakelaar (loc), de
spanningskeuzeregelaar, de
splitsing, de
spoor is vrij, het
spoor lichten, het
spoor, het
spoorboekje, het
spoorstaaf, de
stand, de
station, het
stootjuk, het
stop' tonend sein, het
stoppen
stoppen (de trein stopt)
stoptonend sein, het
storing, de

Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
Sbk, das

Funkverbindung, die
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
Rangierabteilung, die
Rangierer, der
Ablaufberg
Rangierauftrag, der
Rangiersignal, das
Rangierbahnhof, der
Regelung, die; Vorschrift, das
Reisezug, der
Langsamfahrt erwarten
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
Bremsklotz, die (-klötze, die)
Führerbremshebel, der
Bremsen anlegen!
Richtungsanzeiger, der
herkommen!
wegfahren!
fahren
Fahrdrabt, der
Sperrfahrt, die
rot
Fahren auf Sicht

Zentralschaltstelle (Zes), die
Kuppelstelle / Schaltstation
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
Signalbild, das
Stellwerk, das
Stellwerkswärter, der
Signalstörung, die
Schlußsignal, das
Geschwindigkeit begrenzen, die
Geschwindigkeit, die
Geschwindigkeitsbeschränkung, die
Schnellbremsung, die
Leistungsschalter, der
Hauptschalter (Tfz), der
Spannungswahlschalter, der
Abzweigstelle, die
Gleis ist frei, das
Hebungsarbeit, die
Gleis, das
Kursbuch, das
Schiene, die
Stellung (Signal-), die
Bahnhof, der
Prellbock, der
Signal in Haltstellung
stellen, anhalten
halten (der Zug hält)
Halt zeigendes Signal, das
Störung, die

stroomafnemer, de
stuurstroomkoppeling, de

tegenrichting, de
tekortkoming, de
telefoon, de
telegram, het
telrail, de
ten onrechte tot stilstand komen voorbij
stoptonend sein
tijdelijke snelheidsbeperking
tijdelijke snelheidsbeperking, de
tijdig
tijdtafel, de
toestand van het spoor, de
toestemming tot (op)rijden
toestemming tot oprijden, de
toestemming, de
tolk
totaal remgewicht, het
tractieopzichter, de
transportleiding, de
trein kan niet verder worden vervoerd, de
trein, de
treindienstleider, de
treinen ophouden
treinlengte, de
treinpersoneel, het
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
treinrapport, het
treinstel, het
tripleklep, de

uitlopen met neergelaten stroomafnemers

uitreiken
uitrijsein, het
uitschakelen

vast sein, het
vaste luchtleiding, de
veiligheidsmaatregelen, de
vergrendelen
vergrendelsleutel, de
verkanting, de
verkeerd spoorrijden
verkeersleiding
versperd
versterkingsleiding, de
vertraging, de
vertrekbevel, het
vertrekken
vertrekstaf, de
verwarming, de
verwarmingskoppeling, de
volgens dienstregeling

Stromabnehmer, der
Steuerstromkupplung, die

Gegenrichtung, die
Versäumnis, das
Fernsprecher, der
Telegramm, das
Zugfunkgerät, das
Signal in Haltstellung überfahren, das

zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
Langsamfahrstelle, die
zeitig
Buchfahrplan, der
Gleislage, die
Zustimmung zur (Ab)Fahrt
Fahrerlaubnis, die
Zustimmung, die
Dolmetscher
Gesamtbremsgewicht, das
Lokdienstleiter, der
Transportleitung, die
Zug ist liegengeblieben, der
Zug, der
Fahrdienstleiter, der
Züge zurückhalten
Zuglänge, die
Zugbegleitpersonal, das
Triebfahrzeugpersonal, das
Fahrtbericht, der
Triebfahrzeug, der
Steuerventil, das

Schwungfahren mit gesenktem
Stromabnehmer
aushändigen
Ausfahrtsignal, das
ausschalten

ortsfestes Signal, das
ortsfeste Druckluftanlage
Sicherheitsmaßnahmen, die
verriegeln
Verriegelungsschlüssel, der
Überhöhung, die
auf falschen Gleis fahren
Betriebsleitung, die
gesperrt
Verstärkungsleitung, die
Verspätung, die
Abfahrauftrag, der
abfahren
Befehlsstab, der
Heizung, die
Heizkupplung, die
planmäßig

voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der
wit	Weiche achten
	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

6.3 Anleitung zur Lieferung von Wagenlisten

6.3 Handleiding aanleveren wagenlijsten

1 Algemeen	1 Allgemein
ProRail heeft de zorg het treinverkeer veilig over de infrastructuur te leiden. In dat kader dienen spoorwegondernemingen voor het vertrek van de trein informatie aan de beheerder te geven over de technische kenmerken van de trein en over de lading die vervoerd wordt. Indien er sprake is van het vervoer van gevaarlijke stoffen dient een spoorwegonderneming vooraf tevens aan te geven over welke stoffen het gaat en de plaats daarvan in de trein. Dit is vastgelegd in artikel 4 van het Besluit Spoorverkeer. Tevens is in onderdeel 4.2 van bijlage 6 'Operationele Voorwaarden' bij de Netverklaring opgenomen dat een (goederen-) spoorwegonderneming die een toegangsovereenkomst heeft gesloten met ProRail een wagenlijst dient te versturen: bij eerste vertrek op de door ProRail beheerde spoorwegen; bij passage van de beheergrens tussen een door ProRail beheerde spoorweg en een andere spoorweg (= grenspassage). Wagenlijsten dienen uiterlijk vijf minuten voor vertrek te worden geleverd aan het systeem Online	ProRail will sicherstellen dass der Zugverkehr auf der Infrastruktur sicher durchgeführt wird. In diesem Zusammenhang müssen Eisenbahnverkehrsunternehmen vor der Abfahrt des Zuges Informationen über die technischen Eigenschaften des Zuges über Ladung und Zielort abgeben. Im Falle das Gefahrgüter sich im Zug befinden muss angegeben werden welcher Stoff es ist und an welcher Stelle der Wagen sich befindet. Dieses ist festgelegt worden in Artikel 4 des Eisenbahnverkehrs. Dieses ist auch In Abschnitt 4.2 Anhang 6 der Betriebsbedingungen bekannt gegeben worden, das ein Güterverkehrsunternehmen eine Wagenliste an ProRail senden muss. Dieses muss bei der ersten Abfahrt sowie bei Grenzübertritt geschehen. Wagenlisten müssen fünf Minuten vor Abfahrt an das System Online Beförderung gefährlicher Güter (OVGS) geliefert werden. Dieser Leitfaden zeigt, wie Sie dies machen müssen. Änderungen müssen rechtzeitig an das System Online Beförderung gefährlicher Güter (OVGS) bekannt gegeben werden. Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte die zentrale

Vervoer Gevaarlijke Stoffen (OVGS). In deze handleiding wordt aangegeven hoe een spoorwegonderneming dit doet. Wijzigingen in de gegevens van de vervoerder, dient de vervoerder tijdig door te geven aan de beheerder van OVGS. Alleen op deze manier kan geborgd worden dat informatie in OVGS juist gekoppeld kan worden en terugkoppel mails juist verstuurd worden. Voor nadere informatie kunt u terecht bij de centrale staf Verkeersleiding cluster Incidentenregie (incidentmanagement@prorail.nl)	Verkeersleitung (incidentmanagement@prorail.nl).
2 Werkwijze	2 Verfahren
Voor het aanleveren van wagenlijsten staat u de reguliere procedure (en als dit niet mogelijk is de back-upprocedure) ter beschikking: 2.1 Reguliere procedure U voert gegevens in op een wagenlijst en levert dit elektronisch op basis van een zogenaamde XML-formaat en verstuurd via een VPN of NIS verbinding. Specificaties van deze methodiek zijn te vinden in het IDD (interface design document) en het IRS	Für die Bereitstellung Wagenlisten, gibt es das Standardverfahren (und wenn dies nicht möglich ist, das Backup-Verfahren). 2.1 Standardverfahren Sie erstellen die Wagenlisten elektronisch und erstellen ein XML-Format und senden dieses per VPN oder NIS Verbindung. Spezifikationen dieser Methodik können in der IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) gefunden werden. Die geltende Version dieser Dokumente können auf Anfrage durch den Administrator der OVGS Anwendung an das Eisenbahnverkehrsunternehmen gesendet werden. Eine

(interface requirements document). De van kracht zijnde versie van deze documenten kunnen u op verzoek toegestuurd worden door de beheerder van de OVGS-applicatie. Op verzoek is ook een Engelse versie van het IRS beschikbaar. Attentie: Waar verder over de aanlevering van wagenlijsten gesproken wordt betreft het deze hierboven genoemde reguliere procedure. Daarnaast wordt verderop ook nog een backupprocedure aangegeven voor het geval de elektronische methode niet functioneert. Vorm en layout van de wagenlijst zijn bepaald. Wagenlijst formats zijn voor het XML berichtenformat zoals beschreven in het IDD en het IRS. <i>Werkwijze voor het aanleveren van wagenlijsten:</i> • • U maakt gebruik van het door ProRail beschreven wagenlijstformat. U vult minimaal de verplichte rubrieken in. Dit is aangegeven in hoofdstuk 3: in de kolom verplicht ja/nee. • Bij voorkeur vult u indien mogelijk ook de overige rubrieken in, dit is echter (nog) niet verplicht.	engelse Version des IRS ist auf Anfrage ebenfalls verfügbar. Anmerkung: Wenn Sie mehr über die Lieferung von Wagenlistengesprochen wird ist das oben genannte Verfahren gemeint. Form und Layout der Wagenlisten und des XML-Formats sind im IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) beschrieben. Verfahren zum Anliefern von Wagenlisten: Sie verwenden die von ProRail beschriebenen Wagenlistenformat Füllen Sie mindestens die Pflichtfelder aus. Dies wird in Kapitel 3 beschrieben: in der Spalte erforderlich ja / nein Vorzugsweise auch, wenn möglich, füllen Sie die anderen Spalten auch aus, aber das ist (noch) nicht erforderlich. Jeder abfahrenden Zug in den Niederlanden oder an einem Grenzübergangs muss die Wagenliste 5 Minuten vor Abfahrt mit dem OVGS-System an das BackOffice gesendet haben. Im Prinzip, wird eine Wagenliste je Zug geliefert. Sollte es erforderlich sein eine neue Version zu schicken, da sich die Zugbildung geändert hat Es gilt immer die zuletzt gesendete Version der Wagenliste Versenden: Sie versenden die ausgefüllte Wagenliste mit dem OVGS-System an das BackOffice
--	--

• Van iedere vertrekkende trein binnen Nederland of bij grenspassage, dient de wagenlijst minimaal 5 minuten vóór vertrek aangeleverd te zijn aan BackOffice van ProRail Verkeersleiding, door middel van het systeem OVGS. In principe wordt één wagenlijst per trein geleverd. Mocht het toch nodig zijn om een nieuwe versie te sturen bijvoorbeeld vanwege een wijziging in treinsamenstelling, of het veranderen van rijrichting, dan stuurt u een volledig nieuwe wagenlijst ter vervanging van de reeds eerder verzonden wagenlijst. Hierbij dient rekening gehouden te worden met het invullen van de juiste dienstregelpunten van de deeltrajecten van de trein. Verzenden • U stuurt de door u ingevulde wagenlijst naar BackOffice van ProRail Verkeersleiding Incidentenregie te Utrecht, door middel van het systeem OVGS. • U ontvangt binnen enkele minuten na verzending van uw wagenlijst een automatisch gegenereerde ontvangstbevestiging dat de wagenlijst ontvangen is. Eventuele foutmeldingen cq waarschuwingen na verificatie van de inhoud van uw wagenlijst zullen ook op deze manier gemeld worden.	Innerhalb weniger Minuten wird vom System eine Meldung generiert das die Wagenliste im System aufgenommen wurde. Ebenfalls werden mögliche Fehler oder Warnungen bekanntgegeben. Neue Eisenbahnverkehrsunternehmen, die noch nicht an das OVGS-System angeschlossen sind, schicken ihre Wagenlisten spätestens 5 Minuten vor Abfahrt, ohne besondere Aufforderung, per Fax an das BackOffice. Hinweis: Wenn Sie, einige Minuten nach dem Versand keine Bestätigung erhalten haben, oder Sie eine Fehlermeldung erhalten, wenden Sie sich per Telefon an das BackOffice und klären wie Sie die Liste faxen können. Hinweis: Wagenlisten die aus irgendeinem Grund nicht direkt versendet werden können müssen nach dem Verfahren Punkt 2.2 bearbeitet werden. 2.2 Backup-Verfahren via Fax Wenn aus, welchen Gründen auch immer, nicht möglich ist, die Wagenliste mit dem OVGS-System im regulären Verfahren zu übermitteln, rufen Sie bitte die Backoffice-Mitarbeiter an. Diese sind an 7 Tagen der Woche und 24 Stunden erreichbar. Als Backup für das System ist eine Faxnummer beim BackOffice vorhanden: Diese dient ausschließlich, nach dem Kontakt mit dem BackOffice, dazu die Wagenliste zu versenden.
--	---

Nieuwe vervoerders, die in afwachting zijn op een aansluiting op OVGS, dienen hun treinlijst (zonder overleg met BackOffice) uiterlijk 5 minuten voor vertrek te faxen naar BackOffice. Attentie: Indien u, binnen enkele minuten na verzending geen ontvangstbevestiging in uw mailbox retour krijgt of u ontvangt een foutmelding, neemt u telefonisch contact op met de backoffice te Utrecht om de wagenlijst in overleg te faxen. Attentie: Wagenlijsten die door wat voor reden dan ook niet direct verstuurd zijn en waarvoor dus de back-upprocedure gebruikt is dienen altijd alsnog volgens de reguliere procedure nagestuurd te worden (zoals beschreven in hoofdstuk 2.2). 2.2 Back-upprocedure: Verzenden via Fax Indien, om wat voor reden dan ook, niet mogelijk blijkt te zijn om via de reguliere procedure, uw wagenlijst(en), via het systeem OVGS naar BackOffice toe te zenden, neemt u telefonisch contact op met de BackOffice medewerker. Deze is 7 dagen per week, 24 uur per dag bereikbaar.	Vom BackOffice erhalten Sie binnen weniger Minuten per Fax eine Bestätigung, Sie brauchen nicht wieder anrufen. • sollten Sie keine Bestätigung erhalten haben rufen Sie das BackOffice wieder an. In dem Fall, dass Sie die Sicherung verwenden müssen, müssen Sie eine klare lesbare Format verwenden. Ein Beispiel ist unten angezeigt. Die Beschreibung der Wagenlisten in der vorstehend Fax Vorschau, ist nur für die Darstellung und Klärung und nicht einer Spezifikation und Größe der Regel geregelt,. Dies wird in der IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) beschrieben.
---	---

Als 'back-up' voor het systeem OVGS is er een faxnummer bij BackOffice beschikbaar:

- de fax dient uitsluitend gebruikt te worden na telefonisch contact met BackOffice; u ontvangt binnen enkele minuten na verzending van de wagenlijst via het faxapparaat een ontvangstbevestiging; u hoeft dus niet nogmaals te bellen;
- indien u geen ontvangstbevestiging krijgt via uw faxapparaat, faxt u de wagenlijst

nogmaals; krijgt u andermaal geen ontvangstbevestiging dan neemt u telefonisch opnieuw contact op met BackOffice.

In het geval dat u gebruik dient te maken van de back-upprocedure dient u gebruik te maken van een duidelijk leesbaar formaat. Een voorbeeld is hieronder opgenomen:

De beschrijving van wagenlijsten in het bovenstaande faxvoorbeeld, is enkel ter illustratie en verduidelijking en niet de specificatie en formaat van de normaliter door u te leveren wagenlijst. Deze staat vermeld het IDD en het IRS.

Bereikbaarheid BackOffice Telefoonnummer BackOffice bij calamiteiten: +31 84-0845999 Faxnummer BackOffice voor aanleveren wagenlijsten: +31 88-2312672	Erreichbarkeit BackOffice Telefonnummer BackOffice bei Unregelmäßigkeiten: +31 84-0845999 Faxnummer BackOffice für Wagenlisten: +31 88-2312672
--	--

Faxvoorbeeld

<---WAGENLIJST GOEDERENVERVOER--->
 ONDERWERP: 20070203 1323

Vervoerder: RAIL4CHEM
 Treinnummer: 1323
 Van: RTM
 Naar: ZVR
 Gepland vertrek: 3 februari 2007 13:20
 Geplande aankomst: 3 februari 2007 18:20

Positie	Wagennummer	S	GEVI	UN-nr	Totaal gewicht	Netto gewicht	Herkomst	Bestemming
1	119039397187	X	80	1824	28,0	0,3	<u>Aml</u>	Bot
2	338079743443	L	80	1824	79,0	30,8	<u>Lutdsm</u>	Kgz
3	12345678901	M	83	1814	50	30	<u>Aml</u>	Bot

3 Legenda invuloverzicht wagenlijsten

Omschrijving	Verplicht	Mogelijke waarden	Opmerkingen
Geadresseerde van het bericht	Ja	ProRail BackOffice	
Naam van de spoorwegonderneming	Ja	Verkorte naam vervoerder	
Datum en tijd van aanmaken bestand	Ja	Conform ISO 8601 formaat	
Uniek gegenereerd kenmerk van vervoerder	Nee	Door de vervoerder te bepalen uniek kenmerk	Dit veld kan worden gebruikt als referentie bij eventuele correspondentie
Treinnummer waaronder de trein gepland is te gaan rijden	Ja	Het bij aanvraag door ProRail verstrekte (max. vijfcijferige) treinnummer	Het treinnummer, samen met de rijdatum, is essentieel voor het kunnen herleiden naar de juiste trein. Er wordt gecontroleerd (door het systeem) of het verstrekte treinnummer is toegedeeld aan de betreffende vervoerder. Het treinnummer is de (maximaal) vijfcijferige VPT-code, zoals o.a. toegepast in de Post21 systemen van ProRail. Voorloopcijfers (bijv. de voorloop 3) mogen niet gebruikt worden.
Startpunt van de trein in de op de	Ja		Vertrek is steeds een geldig

wagenlijst vermelde samenstelling.			dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.
Eindpunt van de trein in de op de wagenlijst vermelde samenstelling.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.

Rijdatum van de trein	Ja	Conform ISO 8601 formaat.	De rijdatum van de trein, is de datum waaronder de trein in VKL rijdt. De rijdatum is, samen met het treinnummer, essentieel voor het kunnen herleiden naar de juiste trein. Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken.
De geplande vertrekdatum en tijd (conform het verstrekte infrapad).	Ja	Conform ISO 8601 formaat	De plandatum is een aanvullend hulpmiddel bij het herleiden naar de juiste trein en belangrijk voor het bepalen van een tijdige levering. Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken. Met datum wordt de vertrekdatum in Nederland bedoeld, dan wel de datum waarop de trein via de grens Nederland in komt.
De geplande aankomstdatum en tijd (conform het verstrekte infrapad).	Ja	Conform ISO 8601 formaat	Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken. Met datum wordt de aankomstdatum in Nederland bedoeld, dan wel de datum waarop de trein via de grens Nederland uit gaat.
Positie in de trein van de wagen na de locomotief (locomotieven) in tractie.	Ja		De eerste wagen na de tractie krijgt nummer 1. Daarna oplopend nummeren. Locomotieven in tractie op opzending worden niet in de telling meegenomen.
Identificatie van de materieleenheid	Ja	12-cijferig nummer zonder spaties op koppeltekens	
Beladingsstatus	Ja	L X	L = beladen X = leeg Waarbij: -X in combinatie met GEVI/UN is leeg niet gereinigd -X zonder vermelding GEVI/UN is leeg gereinigd
Gevaarsidentificatienummer	Ja/Nee ¹	Conform RID richtlijnen	

¹ Verplicht voor gevaarlijke stoffen die onder de RID-richtlijnen vallen.

Stof identificatiecode 1 - Indien een wagen beladen is met slechts één UN-nummer dan kan worden volstaan met één regel in de lijst voor de gehele wagen onder vermelding van het wagennummer. 2 - Indien een wagen beladen is met meer dan één UN-nummer dan dient in de lijst treinsamenstelling voor elk UN-nummer een aparte regel te zijn opgenomen, onder vermelding van het wagennummer.	Ja/Nee ¹	Conform RID richtlijnen	
Totaalgewicht wagen en lading. Uitgedrukt in tonnen, 1 decimaal nauwkeurig (op 100 tal kilo's nauwkeurig).	Ja		Het totaalgewicht wordt gevraagd voor alle wagens, ongeacht de belading.
Totaalgewicht lading inclusief verpakking, container etc. (Indien de lading bestaat uit trailers met lading wordt het totaal gewicht van trailer plus lading genomen). Uitgedrukt in tonnen, 1 decimaal nauwkeurig.	Ja		Het netto gewicht wordt gevraagd voor alle wagens, ongeacht de belading.
Plaats van vertrek of laden van de wagen.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.
Plaats van aankomst of lossen van de wagen.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.

Versiebeheer

versie	gewijzigd	status
1.0	Eerste uitgebrachte versie	vervallen
2.0	Gegevenswijzigingen vervoerder doorsturen naar beheerder. Toevoegen Rijdatum als verplicht criterium Aanvullende voorwaarden bij op te geven treinnummer (max 5 cijferig).	definitief

6.4 Precheck-Pilot ab 1. Oktober 2012 im Gelegenheitsverkehr auf der Grenzstrecke Bad Bentheim – Hengelo

Precheck Ongeregeld vervoer

op basis van de bilaterale overeenkomst tussen ProRail en DB Netz wordt de dienstregelingen gemaakt voor de grensbaanvak van Hengelo - Bad Bentheim door ProRail

De kwaliteit van het besturingssysteem te verbeteren op basis een consistente solide dienstregeling leiden ProRail en DB Netz aan de 1. Oktober 2012 op deze grensbaanvak de zogenaamde Precheck Procedure In het Ongeregeld vervoer een.

Daarom is het noodzakelijk met ingang van 1 Oktober 2012, voor alle paden in de Ongeregeld vervoer op deze grensbaanvak de volgende aanvullende informatie tussen alle betrokken om te stemmen:

- Internationale Trein Nummer
- Verantwoordelijk Spoorwegondernemingen voor het Duitse aandeel van de grensbaanvak
- Bestemming of vertrek van de Trein bei DB Netz
- (Opnieuw te gebruiken)

Het inleggen van treinen Ongeregeld vervoer op het grensbaanvak volgt door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de centrale Verkeersleider (DVL) ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email lvl@prorail.nl) De internationale trein nummers krijg je in ieder geval, in beide rijrichtingen van DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

U ontvangt de internationale trein nummer, die u gebruiken kunt om in te stellen van uw Trassenanmeldung in het systeem ISVL vanaf daar.

Wanneer paden voor ad-hoc-trein paden >36 Stunden neem van tevoren contact op met OSS ProRail (Tel: + 31 882 313 456) in

Precheck Gelegenheitsverkehr

auf Grund bilateraler Vereinbarung zwischen ProRail und DB Netz wird der Fahrplan für die Grenzstrecke Hengelo – Bad Bentheim von ProRail erstellt.

Zur Verbesserung der Betriebsqualität auf Basis eines konsistenten durchgehenden Fahrplans führen ProRail und DB Netz zum 1. Oktober 2012 auf diesem Streckenabschnitt das sogenannte Pre-Check Verfahren im Gelegenheitsverkehr als Pilotverfahren ein.

Ab dem 1. Oktober 2012 ist es daher notwendig, für alle Trassenanmeldungen im ad hoc Verkehr auf diesem Streckenabschnitt (in beiden Richtungen) mit Verkehrstagen ab dem 01.10.2012 folgende zusätzliche Angaben zwischen allen Beteiligten abzustimmen:

- Internationale Zugnummer
- Verantwortliches (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den deutschen Streckenanteil (Grenze – Bad Bentheim)
- Ziel- bzw. Abgangsbahnhof/Terminal des Transports bei DB Netz
- (Weiterverwendung)

Trassenanmeldungen sind daher für ad-hoc Trassen < 36 h auf dem Grenzabschnitt inklusive der o. g. Angaben telefonisch vorab bei der Verkehrsleitung von ProRail anzumelden (Tel: 0031 840 849 862 Fax +31-88-2312671, Email lvl@prorail.nl).

Die internationalen Zugnummern erhalten Sie in **jedem** Fall in **beiden** Fahrtrichtungen von DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573)

Mit dieser Zugnummer können Sie Ihre Trassenanmeldung im System ISVL einstellen.

Bei Trassenanmeldungen für ad-hoc Trassen >36 Stunden setzen sie sich bitte vorab mit OSS Prorail (Tel: + 31 882 313 456) in Verbindung und übermitteln Sie die

verbinding en geef de bovenstaande gegevens door te voeren in het bijgaande formulier RNE.

Op paden met DB netwerk voor de Duitse afdeling van Bad Bentheim gelieve te dragen uw details in het veld "opmerkingen" in de Trassenportal of de Trassenanmeldung ein. De trein nummer is in dit geval ontvangen DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

o. g. Angaben durch Eingabe in das beigefügte RNE Formular.

Bei Trassenanmeldungen an DB Netz für den innerdeutschen Abschnitt bis/von Bad Bentheim tragen Sie Ihre Angaben bitte in das Bemerkungsfeld im Trassenportal bzw. der Trassenanmeldung ein. Die Zugnummer erhalten Sie ebenfalls von DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

Op basis van uw gegevens worden ProRail en DB Netz voeren een overeenkomende/pre-check van de paden aan beide zijden van de grens. Zal dit Unklarheiten / onverenigbaarheden met betrekking tot de grens times of Gedetecteerde hergebruik wordt DB Netz met ProRail alternatieve grens keer set. Het resultaat wordt gewaarborgd door deze procedure dat een door ProRail met DB netwerk gecoördineerd tijdschema voor de grensbaanvak krijgen.

Gelieve te noteren dat met onvolledige paden (in het bijzonder ontbreekt indicatie van de partner EVU of ontbrekende toegangsmachtigingen voor DB Netz) of inconsistenties aan de termijn in Bad Bentheim verkeer al in Nederland om operationele redenen Netwerk kan worden geweigerd op een andere station op de kant van DB Netz.

Auf Grundlage Ihrer Angaben werden Prorail und DB Netz einen Abgleich/Pre-Check der Trassenanmeldungen beiderseits der Grenze durchführen.

Werden hierbei Unklarheiten / Inkompabilitäten bezüglich der Grenzzeiten und/oder der Weiterverwendung festgestellt, wird DB Netz mit ProRail ggf. alternative Grenzzeiten festlegen. Im Ergebnis wird durch dieses Verfahren sichergestellt, dass Sie von ProRail einen mit DB Netz abgestimmten Fahrplan für die Grenzstrecke erhalten.

Bitte beachten Sie, dass bei unvollständigen Trassenanmeldungen (insbesondere fehlende Angabe des Partner-EVU bzw. fehlende Zugangsberechtigung für DB Netz) und/oder bei Unstimmigkeiten zur Grenzzeit in Bad Bentheim der Verkehr aus betrieblichen Gründen bereits in den Niederlanden bzw. auf einem vorgelagerten Bahnhof auf Seiten DB Netz zurückgehalten werden kann.